



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

2018 – 2019 A5B060 中國語文榮譽學士課程
(五年全日制)

論文題目：

〈香港普通話人群普通話同音字粵音認讀研究〉

學生姓名：莊詠儀

學生編號：

繳交日期：15/5/2020

目錄

第一章 緒論	3
第一節 研究動機和價值	3
第二節 研究目的	4
第三節 研究方法與論文架構	4
第二章 文獻綜述及研究問題	6
第一節 文獻綜述	6
第二節 研究問題	9
第三章 實驗設計	11
第一節 實驗設計理念	11
第二節 實驗對象	11
第三節 實驗材料設計理念	12
第四節 實驗過程	15
第五節 研究方法及研究參數	16
第四章 結果與討論	20
第一節 香港普通話人群的普通話同音字粵音認讀整體表現情況	20
第二節 偏誤成因	21
第三節 偏誤類別分析（粵普音系對比）	23
參考資料	26
附件	30

第一章 緒論

第一節 研究動機和價值

香港作為國際化的大都會，每年都有不少來自世界各地的學生入讀本港大專院校，其中以來自中國內地的學生佔的比例較高。以中國內地生為例，就大學教育資助委員會對非本地學生於本港大學的人數統計，可明顯看到來自中國內地的學生入數比例在本港大專院校中有上升的趨勢，如香港教育大學，在 2010/2011 學年，有 256 名中國內地學生入學，直到 2017/18 學年，已有 418 名中國內地學生入學，升幅接近一倍。雖然香港的官方語文是中文（繁體中文）和英文，部份港人亦能以國語作一般日常溝通，但是大部分香港人以粵語為母語，並以香港粵語作為日常交際語¹。因此，非本地學生於來港就學時，除了要適應香港的生活方式、文化差異外，對他們來說最大的困難莫過於學習粵語。

就普通話背景的學生，普通話同音字就是他們其中一個觸犯的認讀偏誤。普通話一音可有多字（稱為「同音字」），但它們在粵語中未必有相同的發音，如普通話中「拒」與「句」、「劇」、「距」同音，可是在粵語中「拒」只與「距」同音，不少的學習者在學習過程中容易出現認讀偏誤。語言是文化的載體，語言及文化差異會令人傾向投入自己所屬的社群，較難融入本地社群²。而不少來自中國內地學生意常的交談上很常因普通話同音字而觸犯的認讀偏誤，影響他們的日常的交際。因此，是次研究希望透過帶領他們從難點入手，加強粵語的語音學習，以有利於文化交流，國際化的推展。此外，希望透過是次研究，推廣香港粵語，同時堅守一國兩制，以及保育粵方言和本土文化有積極作用。

¹ 香港旅遊發展局：語言和文化，取自
<http://www.discoverhongkong.com/tc/plan-your-trip/traveller-info/about-hong-kong/language-and-culture.jsp>，遊覽日期二零二零年五月八日。

² 葛本儀：《語言學概論》，台中：五南圖書出版股份有限公司，2008 年，頁 35。

第二節 研究目的

研究目的方面，不少來自中國內地學生日常的交談上很常因普通話同音字而觸犯的認讀偏誤，影響他們的日常的交際。在坊間大部分有關粵語習得的教材都是以教授目的語³，以直接教授他們日常生活常用句子的讀音為主，沒有對語音作出歸納、提醒。長遠來說，來港就學的人或有機會留港生活、工作，只是教授基本目的語而忽略普通話的同音字在粵語中的不同，學習者或未能精準地掌握粵語。因此，是次的研究基於「粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃」⁴，試圖分析認知香港普通話人群對普通話同音字粵音認知，並就此提出有效的建議和解決方法。

是次研究是將就普通同音字的角度出發，有別於以往以粵語同音字普通話不同音的研究，是次研究具備獨創性，從教與學新視角出發（電子教學），結合聯結主義的應用實證研究，以實驗、問卷及學習材料，以及數據分析作歸因，希望具體、有系統地分析香港普通話人群粵語同音字認知情況。

第三節 研究方法與論文架構

研究方法以實驗及數據分析為主，透過「粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃」，以實際的教學實驗作分析，探討在港普通話人群粵語同音字認讀偏誤，而是次實驗操作將在下文有更詳細的闡述。

在論文架構方面，本論文將會分為五章：

³ 目的語是指其於某種目的而有意識地學習的語言，如日常交際生活的需要。（朱志平：《應用語言學 漢語第二語言教學理論概要》，北京：北京大學出版社，2008年，頁95。）

⁴ 「粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃」是由 TDGs 2018/19 資助的計劃，旨在瞭解非本地學生對普通話同音字粵音認讀能力，由周立老師及簡漢乾老師帶領的研究計劃，而筆者亦為研究計劃的一員。

- 第一章「緒論」

說明研究動機和價值，闡述研究目的及指出是次研究的方法，並對整篇論文架構作出簡述。

- 第二章「文獻綜述及研究問題」

綜述與論題相關的文獻，就此提出研究問題，並就相關的概念作出定義。

- 第三章「實驗設計」

指出是次實驗對象、實驗材料設計理念、研究方法及研究參數、實驗過程等。

- 第四章「結果與討論」

就實驗研究數據作出分析，分析其成效及作出反思；此部分亦會歸納在港普通話人群普通話同音字粵音認讀成因。

- 第五章「總結」

提出研究發現，並交待研究的限制及表示對研究及教與學的啟示。

第二章 文獻綜述及研究問題

第一節 文獻綜述

由於前人甚少針對普通話同音字粵音認讀難點而作出研究，因此本文的文獻回顧將針對同類型的字書、研究以作出探討。

□ 關於普通話或粵音同音字的字書

就前人所整理，有關普通話或粵音同音字有一些字書，如針對粵語同音字的有餘秉昭的《同音字彙》⁵；針對普通話同音字的有《同音詞詞典》⁶，但它們都只是就分別為兩種語言作歸納而彙編成字書，功能是極具針對性，為搜索兩種語言同音字之用。

就廣州話與普通話同音、異音字對照方面，就前人整理亦有一些字書，如《廣州話·普通話口語詞對譯手冊》⁷、《廣州話同音普通話異音字彙手冊》⁸、《國音粵音索音字彙》⁹、《廣州話普通話語音對照手冊》¹⁰等。其中施仲謀教授的《廣州話普通話語音對照手冊》一書中有就廣州話語音在普通話的讀音作出分析，如：

「廣州音聲母 t 在北京音中約 91% 仍讀為 t，約 7% 讀為 d，其餘約 2% 分讀為 ch、m、q、y 及 zh。」¹¹

但當中是以廣州話學習者的角度出發，就普通話與廣州話兩個系統作出對照，以提昇學習普通話的效能。而其他的字書大都只顯示普通話與粵音的語音或其意義對照，未有為該字詞作出示例詞語，以連結日常生活，單純是供讀者作檢測讀音

⁵ 餘秉昭：《同音字彙》，香港：新亞洲出版社，1990 年。

⁶ 高光烈、許伯苓：《同音詞詞典》，長春：吉林大學出版社，1987 年。

⁷ 曾子凡：《廣州話·普通話口語詞對譯手冊》，香港：三聯書店（香港）有限公司，1982 年。

⁸ 李瘦芝、陳有良：《廣州話同音普通話異音字匯手冊》，廣東：廣東教育出版社，1988 年。

⁹ 張勵妍，張賽洋：《國音粵音索音字彙》，香港：中華書局（香港）有限公司，2016 年。

¹⁰ 施仲謀：《廣州話普通話語音對照手冊》，廣州：暨南大學出版社，2001 年。

¹¹ 同上，頁 12。

之用。

就與關於普通話或粵音同音字的字書都是具功能性，大多都只列出普通話同音字在粵語時的對照發音，並未有在備注或是資料欄中對學習者提供難點提醒，亦未能就其難點作出有系統性的歸納，因此只能作搜索語音之用，供學習者在學習粵語時參考。而是次研究希望藉歸納普通話同音字粵音認讀難點，使學習者在查閱字書的同時，亦能就字詞連繫生活，促進聯結主義對學習者的作用；並希望學習者在查閱字書時，注意到會出現的認讀偏誤，事先作出預防。.

□ 就廣州話同音、普通話異音的相關類似的研究：

在莫淑儀〈廣州話同音、普通話異音的字匯教學研究〉中提出廣州話同音、普通話異音的字匯誤點原因主要有四點：一是發音不準，學習者沒有掌握住普通話語音系統，分不清一些與廣州話接近的音素，因此發音錯誤，甚至混用廣州方言；二是類推錯誤，類推錯誤而可以分為兩種：一是盲目類推， 二是邏輯類推，前者受到漢字廣州話讀音的影響而類推讀音，後者因為廣州話同音字的類化作用，誤讀為相同的普通話讀音；三是記音錯誤：記不牢字音；四是胡亂猜測，單語音材料分析看出，有些錯誤讀音顯然是對不懂的字音胡亂猜測的結果。¹²

當中研究是就廣州話同音普通話詞彙認讀作出數據統計，歸納出其廣州話同音、普通話異音的字匯誤點。是次研究可就其研究方法作出參考，以類推出普通話同音字粵音認讀能力認讀成因。

□ 關於普通話與粵語對比之研究

就普通話與粵語對比之研究，大多前人都是就普通話與粵語的語法功能、字詞作出對比研究，如鄧穎思老師的〈空語類的允准及普通話、粵語話題類系詞句的句

¹² 莫淑儀：〈廣州話同音、普通話異音的字匯教學研究〉，香港中文大學研究院教育學部文化教育碩士論文，1992年，檢自
<https://www.fed.cuhk.edu.hk/ceric/cuma/92symok/conclusion.htm>，檢索日期2019年5月13日。

法差異〉¹³、顧文濤的〈香港粵語人群的普通話聲調語調偏誤特徵〉¹⁴等，就語音方面是相對少的。施仲謀教授的〈粵語普通話語音對比〉¹⁵、4. 曾子凡的《廣州話・普通話語詞對比研究》¹⁶等書中有提出廣州話與普通話的對應關係，並列舉了當中的語音、詞彙、句中的差異，說明粵語普通話語音對比，提出應掌握兩者規律才能有效進行語言教學，但當中亦只是以廣州話學習者的角度出發。

因此，是次研究可參考前人有關普通話與粵語語音對比，就得出的實際數據作出分析，以歸納出實際非本地學生（能操普通話）對普通話同音字粵音認讀能力難點，以提出有效的改善方法。

□ 漢語中介語或漢語與其他語言中介語的相關類似的研究：

中介語（Inter Language）是指從母語習得第二語言（目標語）期間出現的語言過渡「階段」裡產生的「語言」。¹⁷因此，在普通話人群在學習粵語時亦會出現粵普中介語。但很少的文獻直接就此而作研究。

在《第四屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》¹⁸中收錄了32篇的論文，內容可分為四類：一是漢語中介語語料庫建設研究，如〈中日中介語語料庫語料采集對比研究〉；二是基於中介語語料庫的漢語語法習得研究，如〈外國留學生雙項並列賓語習得〉；三是基於中介語語料庫的漢語字詞習得研究，如〈音形義學習順序對留學生漢字習得的影響〉；基於中介語語料的語音語義及相關的研究，如〈基於口語語料庫的外國留學生的語義偏誤類型研究〉。在《多

¹³ 鄧思穎、張和友：〈空語類的允准及普通話、粵語話題類系詞句的句法差異〉，收錄至《語言科學》第十卷一號，2011年，頁58-69。

¹⁴ 顧文濤：〈香港粵語人群的普通話聲調語調偏誤特徵〉，收錄至《南京師範大學文學院學報》，2016年，第二期，頁123-132。

¹⁵ 施仲謀：〈粵語普通話語音對比〉，收錄至《集思廣益（二輯）：開展新世紀的普通話教學》，頁115-123。

¹⁶ 曾子凡：《廣州話・普通話語詞對比研究》。香港：普通話研習出版社，1995年。

¹⁷ Selinker, L. (1972), Interlanguage. International Review of Applied Linguistics, 10, 209 - 241.

¹⁸ 張亞軍等編：《第四屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》，北京：世界圖書出版有限公司北京分公司，2018年。

元文化語境中的漢語語音習得》¹⁹一書亦有說明在加拿大多元語言環境下，漢音作為第二語言學習時出現的語音偏誤，當中說明了語言遷移與漢語中介語語音在語料中的體現。而在《漢英中介語使用模式及其可理解性——學術話語對比分析》²⁰研究中即指出在漢英中介語的特性。

從上述的文獻可見，大多的研究都是從學習漢語的角度出發，以作漢語中介語的研究，雖有少量是普通話為母語者習二語時出現中介語的研究，但都是從不同的語言系統分析，如英漢中介語研究、韓漢中介語研究、中日中介語研究等，很少從同一漢語系統中作分析。因此，是次研究希望從同一漢語系統中出發，分析香港普通話人群的粵語同音字認讀整體表現情況，嘗試指出粵漢中介語。

第二節 研究問題

就文獻綜述可見，不論是廣普對比的研究或是有關漢語中介語的研究，較少的文獻直接針對普通話同音字粵音認讀作分析。但從中亦可見，在針對普通話同音字在粵音的習得上，不少文獻都反映出學習者根本在於缺乏系統性輸入及記讀，學習者只從字書中學習，他們對普通話同音字在粵音或會缺乏符合認知原理的、成系統的、足量的輸入，並不能有系統地連結知識，以有效習得及表達語言。

此外，普通話同音字在粵語中未必同音，學習者經常出現過度類推(over-generalization)，形成認讀偏誤(error)的情況。在莫淑儀〈廣州話同音、普通話異音的字匯教學研究〉中提出廣州話同音、普通話異音的字匯誤點原因主要有四點：一是發音不準；二是類推錯誤；三是記音錯誤；四是胡亂猜測。從這篇文獻可推測，學習者在學習語言的時候過份依賴類推，不能透過感性過程及

¹⁹ 何麗芬：《多元文化語境中的漢語語音習得》，北京：中國社會科學出版社，2017年。

²⁰ 劉靜：《漢英中介語使用模式及其可理解性——學術話語對比分析》，青島：中國海洋大學出版社，2008年。

結合語境習得語言，導致出現記音偏誤。

因此，根據文獻綜述所得的啟示，是次的研究問題將針對以下幾項，希望在完成實驗後能得出具體的分析：

- 香港普通話人群對普通話同音字粵音認讀整體表現情況是怎樣的？
- 學習者在學習粵語時偏誤歸因是否過度類推？
- 粵漢中介語具有何種特點？
- 透過教與學的實驗，建立符合認知原理的、成系統的電子資源庫是否有助學習者學習？

第三章 實驗設計

第一節 實驗設計理念

是次實驗除了針對研究問題所訂立，亦結合了聯結主義（connectionism）²¹，希望透過建立符合認知原理的、成系統的普通話同音字粵音學習系統，利用系統招募計畫參加者進行普通話同音字的前後測，在過程中以電子化非同步自學模式，配合常規課堂教學輸入知識，以具體的教學實驗及數據來驗證研究問題。而是次的教學實驗是採用混成學習系統(Blended Learning)²²，以電子化非同步自學模式(Asynchronous self-paced Learning)，配合常規課堂教學，促進正式與非正式學習(synergy between formal and non-formal learning)的協同作用²³。

第二節 實驗對象

實驗研究對像是針對以普通話為主要語言的粵語二語學習者，是基於筆者參與的「粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃」作為基礎，該計劃以本校常規課程 CLE1197 初級粵語一及 CLE1199 初級粵語二中國內地學生作教學實驗，收集了他們對普通話同音字粵音認讀能力的問卷數據。

是次的實驗共四十二名參加者，6 男 36 女。他們年齡為 20 歲或以下，出生地

²¹ 聯結主義理論認為，語言材料的分佈屬性決定了學習者獲得的規律，它強調語言材料對語言學習的影響。Rumelhart & McClelland 模型認為語言學規則是「浮現特徵」(emergent properties)，聯結主義網路通過單元的啟動、抑制與聯結等特徵能夠有效地表達語言行為。(McClelland, J. L. (2000). *Connectionist models of memory*. The Oxford handbook of memory, 583-596.)

²² 混成學習系統：一般有三種，一是結合教學方式、二是結合教學法、三是結合在線和面對面的指導，為增加通行能力和靈活性、提高成本效益。而是次實驗研究採用了結合在線和面對面指導的混成學習系統。(Graham, C. R. (2006). *Blended learning systems*. The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs, 3-21.)

²³ 促進正式與非正式學習的協同作用：總體目標是提高正規教育質量的相關性，效率和有效性。正式學習就是常規的課堂；而非正式學習旨在為人們提供工具，以發展他們的技能和態度，進而影響學習者的內部動機，強調個人參與。(Mareva, V. (2018). *Synergy between Formal and Non-formal Learning Approaches in Teaching at University*. BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience, 9(1), 146-150.)

都是內地。參加者的母語及日常社交語言是以普通話為主，而他們學習粵語的時間大多不多於一年，以 4-6 個月為主。下表是參加者的資料：

		前測		後測	
		人數	佔的百分比	人數	佔的百分比
姓別	男	6	14.3%	6	14.3%
	女	36	85.7%	36	85.7%
年齡組別	18 歲以下	20	47.6%	18	42.9%
	19-20	22	52.4%	24	57.1%
出生地點	內地	43	102.4%	43	102.4%
母語	普通話	40	95.2%	40	95.2%
	昆明話	1	2.4%	1	2.4%
	吳語	1	2.4%	1	2.4%
主要社交語言	普通話	41	97.6%	42	100.0%
	英文（註） ²⁴	1	2.4%	0	0.0%
學習粵語的時間	1-3 個月	7	16.7%	2	4.8%
	4-6 個月	27	64.3%	14	33.3%
	6 個月至 1 年	7	16.7%	24	57.1%
	1 年以上	1	2.4%	2	4.8%

(表一) 實驗參加者資料

此外，在實驗結束後，亦有透過電子平台收集參與者對是次計劃的回饋的期末問卷。但基於外在因素（社會環境）及尊重參與者的意願。因此，期末問卷只收集了 21 名參與者的問卷，未能全面收回 42 位參與者的問卷。

第三節 實驗材料設計理念

本研究的所有實驗材料設計主要分為三部分，一是電子學習資源（語料庫）；二是前後測的問卷²⁵；三是期末問卷²⁶：

²⁴ 註：經再次詢問，在前測中提及以英語為主要語言的參與者，貴質是以普通話為日常交際語。

²⁵ 由「粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃」共同設計，見附件一、二。

²⁶ 同上，見附件三。

- 電子學習資源設計：

電子學習資源的語料是選列高頻共現的詞語搭配，強化聯結關係，促進學習者浮現特徵的過程，以有效建立心理詞典。在語料庫中，語料會以同音字按音節排序編組，分字對比配詞，符合語言認知原理，促進心理浮現過程，以直接改善同音字認讀成效。電子學習資源的設計理念如下：

電子學習資源的搜索功能

搜索功能可分為直接輸入拼音文字搜索或是按普通話聲母韻母索引搜索，目的是為方便學習者；此外，亦希望透過音節排序編組搜索，有系統地輸入知識，促進學習者的心理浮現過程。

電子學習資源的內容介面

在電子學習資源的內容介面中，清楚地列出每個相應普通話拼音中出現的同音字，和每一個同音字的粵語拼音，希望以有系統的方式呈現相關的字詞，以方便學習者學習。每一個同音字旁都有對應的詞語示例，當中的示例都是採用高頻的字詞，以促進學習者對字詞及日常生活的聯結，加深他們心理字典。另外，如該字詞為異讀音或有其他特殊的意思，亦會在備注欄提醒。

此外，學習者除了可以在介面中能看到普通話同音字的粵語拼音或相關詞語示例外，學習者亦可聆聽有關字詞或詞語示例的讀音，以準確地掌握普通話同音字在粵語上發音。下圖為電子學習資源的介面：

普通話讀音	漢字		粵音	詞語示例	備註
	簡	繁			
dài	帶	帶	▶ 0:00 daai3	帶領 攜帶	
	戴	戴		愛戴 戴上	
	大	大	● :: daai6 doi6	大夫	
	逮	逮			「逮dai6」的異讀
	代	代		代替 年代	
	岱	岱		岱宗	
	待	待		等待 待遇	
	玳	玳	▶ 0:00 taa13	玳瑁	
	袋	袋		袋鼠 布袋	
	黛	黛		粉黛	
	貸	貸	▶ 0:00 toi5	借貸 貸款	
	怠	怠		怠慢 怠惰	
	殆	殆		殆盡 危殆	

圖一：電子學習資源的介面

電子學習資源是作為學習者其中的非正式學習管道(synergy between formal and non-formal learning)，配合常規語文增潤課程，促進非正式學習與正式學習的協同作用。

- 前後測的問卷設計：

為配合非正式學習及數據收集，前後測的問卷是利用 GOOGLE FORM 的形式在課堂及網上完成，以下是問卷的示例題目及模式：

前測: TDG 粵講粵好

×

请选择与题目中粤语读音相同的汉字，只选择一个答案。

说明：题目和候选答案都是指括号外的汉字，括号内的是词语组合参考。

示例（与「带」字相同的粤语汉字读音）：

(皮) 带

A (爱) 戴 B 贷 (款) C (危) 殆 D 以上都不是

答案：A (爱) 戴」（「戴」与「带」粤语汉字读音相同）

前後測的問卷以選擇題形式發問，共 50 題，前後測問卷題目一致，只是次序有所轉換。全問卷以簡化字撰寫，測試字及候選答案的前或後的括號內含有與之配成詞語的字，使被訪者清楚掌握題目要求的測試字。而每道題有 A、B、C、D 四個候選答案，首三個候選答案（A、B、C）絕大部分是測試字為普通話中聲韻相同而調不同的同音字或近音字；每道題的第四個候選答案（D）為「以上都不是」。每題只有一個正確答案，被訪者必須掌握每一測試字及幾個候選答案之粵語讀音，才能準確地下判斷。

第四節 實驗過程

以下是次實驗研究的過程：

流程	流程內容
建立普通話同音字 粵音學習系統	建立電子學習資源：以普通話為主要語言的粵語二語學習者的普通話同音字粵音發音語料庫，及單音節（含全部聲母、韻母和聲調）粵音發音語料庫。
利用建成的電子學習資源，招募計畫 參加者進行前測	數據可用作量度語料庫的效度外，也可據此為參與對象制訂學習材料。
採用混成學習系統	以電子化非同步自學模式，配合常規課堂教學，促進正式與非正式學習。

學習完成後，參與對象再接受後測	分析結果，以比較學習效果及分析以普通話為主要語言的粵語二語學習者的普通話同音字粵音認讀偏誤。
成效分析及反思	透過收集所得的問卷數據，分析實驗成效及作出檢討。

第五節 研究方法及研究參數²⁷

實驗研究方法方面，以收集前後測的數據為主。透過所收集的數據及期末問卷分析香港普通話人群的粵語同音字認讀整體表現情況及針對性的教與學策略成效。

研究參數方面，前後測共 50 題，每題 1 個測試字，答對得 1 分，答錯沒有分，測試的滿分為 50。整體而言，以「成對樣本 t 檢定」(paired-sample t test) 統計方法計算前測與後測的得分是否有差別，所得結果顯示在統計上沒有顯著差異 (statistically not significant; t 統計值為 0.677，p 值 = 0.502 > 0.05)，但若觀察在得分方面的變化，計劃實際的成效顯著。

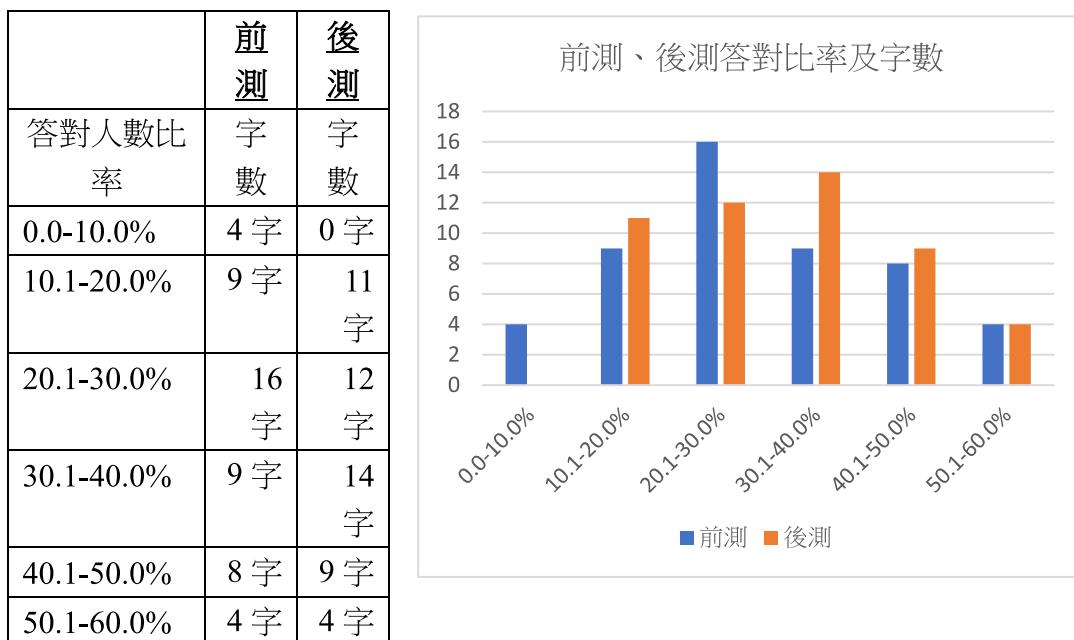
從表二中可看出，參加者的平均分是有所上升，由 14.9 升至 16.1，升幅 8.05%：

		前測	後測
	參與人數	42 人	
最高分		48	46
最低分		5	6
平均分		14.9	16.1
中位數		13	13

表二：前測與後測中得分的概況

²⁷ 前後測結果對比分析報告由筆者及胡永利博士共同分析，可見附件四。

從表三中可看見後測的答對比率有明顯改善，所有字有超過 10%的受訪者答對，前測中有 21 字是 30%或以上受訪者答對，後測中相同答對率涉及的字數提升了 33.3%至 28 字：



表三：前測與後測中，各答對人數比率範圍所涉及的字數。

從表四可見，21 位得分有提升的受訪者的總分由 268 增至 431，升幅 60.8%，而 20 位得分下降的受訪者的總分由 332 降至 216，跌幅為 34.9%：

序號	受訪者編號	性別	前測分數	後測分數	得分差別
1	23 (6238)	女	5	43	+38
2	15 (6056)	女	20	46	+26
3	16 (6068)	女	12	27	+15
4	14 (6018)	女	21	31	+10
5	26 (6276)	女	23	33	+10
6	29 (6317)	女	25	35	+10
7	31 (6343)	女	6	14	+8
8	40 (6721)	女	12	20	+8
9	28 (6305)	女	9	15	+6
10	36 (6616)	男	12	18	+6
11	1 (1403)	女	6	10	+4

12	30 (6331)	女	8	12	+4
13	22 (6214)	女	9	12	+3
14	33 (6367)	女	13	16	+3
15	37 (6628)	男	10	13	+3
16	18 (6109)	女	11	13	+2
17	32 (6355)	女	8	10	+2
18	39 (6719)	女	13	15	+2
19	2 (3353)	女	14	15	+1
20	24 (6252)	女	12	13	+1
21	42 (7036)	女	19	20	+1
22	19 (6111)	女	12	12	0
23	7 (5650)	女	10	9	-1
24	8 (5674)	男	11	10	-1
25	9 (5698)	女	16	15	-1
26	27 (6290)	女	9	8	-1
27	21 (6135)	男	17	15	-2
28	25 (6264)	女	11	9	-2
29	3 (5032)	女	24	21	-3
30	6 (5624)	女	14	11	-3
31	10 (5739)	女	13	10	-3
32	11 (5741)	女	11	7	-4
33	17 (6070)	男	14	10	-4
34	20 (6123)	女	18	14	-4
35	34 (6460)	女	17	12	-5
36	38 (6666)	男	11	6	-5
37	5 (5612)	女	19	12	-7
38	12 (5882)	女	16	9	-7
39	41 (6836)	女	15	8	-7
40	13 (5909)	女	22	13	-9
41	4 (5600)	女	16	6	-10
42	35 (6496)	女	48	11	-37

表四：42位受訪者在前測與後測的得分比較

另外，就教與學實驗策略收集的數據方面，就期末問卷所收集的數據²⁸亦顯示，是次的教與學實驗有助參考者建設有系統的電子學習平台，亦能促進正式與非正式學習的協同作用。有七成的參考者都提及學習系統有用，可有效地認讀普通話同音字的粵語讀音連發音，更有信心說粵語；有超過七成的參與者都提及是次的電子學習平台能不受空間、時間的限制進行學習，是傳統課堂的延伸和補充，促進他們的自學能力。可見，是次針對實驗的教與學策略是具成效的。

²⁸ 見附件五。

第四章 結果與討論

第一節 香港普通話人群的普通話同音字粵音認讀整體表現情況

從前後測的研究參數得知（見第三章），雖然參與者在得分上有顯著的進步，可是就整體以言，參與者普通話同音字粵音認讀正確率偏低。超過一半或以上參與者在前後測的得分不足一半（見表二及表四），得分中位數為 13 分，平均分即是在 14 至 16 分的範圍。由此可見，參與者對普通話同音字粵音認讀整體表現偏低。

從參與者在前後測的數據分析，他們的認讀偏誤是欠缺規律，並無一個明顯的系統性偏誤。科德（Corder）提及在同一學習階段的學習者，他們的中介語的語音偏誤具有共同的特徵，其中在前系統性偏誤（Pre-systematic error）的特點是無規律，是發生在學習者最初接觸新的語言知識並對此作探索歸納時，出現無意識的偏誤及不能自我糾正的錯處。²⁹就是次實驗研究，參與者學習粵語的時間大多不足一年（見表一），他們仍處於早期學習第二語言的階段，或暫未出現明顯的系統性偏誤。

就筆者觀察及部分、數據分析及外在社會報告，導致參與者對普通話同音字粵音認讀整體表現偏低的成因仍可分為以下三種：一是在學習過程中參與者依賴類推，欠缺有系統的輸入及學習；二是在心理層面上，參與者的學習動機不足；三是其他原因，即是普通話同音字數量龐大，加上參與者練用時間不足導致。以下將就各成因作進一步的闡述。

²⁹ Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

第二節 偏誤成因

學習過程中依賴類推，欠缺有系統的認記

參與者在普通話同音字粵音認讀的學習過程中依賴類推，欠缺有系統的輸入。在中介語相關理論中，內瑟（Nemser）指出在最初的學習二語階段，學習試圖運用目標語，形成最初近似系統，以作學習語言時的過渡³⁰；因此在第二語言學習的早期階段，「母語遷移」（Language Transfer）是較為明顯。³¹在「母語遷移」中可出現正移轉（positive transfer）及負移轉（negative transfer），前者能對二語學習起積極作用，使學習者正確掌握二語，後者則相反。³²

在前測中的例子可得知，在部分題型中，參與者過份依賴語音上的類推。雖然相同題型在後測有所改善，但其錯誤率仍是偏高。如：題 35 的測試字「晶」，它有兩個候選答案（「鯨」、「京」）是與其在普通話上有相同讀音/jing1/，而當中一個候選答案（「貞」/zhen1/）與其普通話讀音不同，有超過八成的參與者在前測中選擇了前者；在題 41：的測試字「叛」，它有兩個候選答案（「盼」、「京」）是與其在普通話上有相同讀音/pan4/，而當中一個候選答案（「伴」/ban4/）與其普通話讀音不同，同樣是有超過八成的參與者在前測中選擇了前者。；在題 22：的測試字「象」，它有兩個候選答案（「相」、「項」）是與其在普通話上有相同讀音/xiang4/，而當中一個候選答案（「丈」/zhang4/）與其普通話讀音不同，同樣是有超過七成的參與者在前測中選擇了前者。

從上述例子中可見，當中出現了「負遷移」的情況，學習者過份依普通語同音字的語音以類推粵語同音字，欠缺有系統的認記，令錯誤率上升。而母語跟粵語（目

³⁰ Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

³¹ Bley-Vroman, R (1981). What is the logical problem of foreign language learning? In S. Gass& J. Schachter (eds), *Linguistics perspectives on second language acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 4-68.

³² Selinker, L. (1969). *Language transfer*. General linguistics, 9(2), 67.

標語)之間存在的差異，學習者不可能通邏輯整母語習慣來學習目標。因此，只能設法讓學習者認識封母語銀粵語的差別，並為其作有系統的輸入，以改善母語影響二語學習的問題。

學習動機不足³³

學習動機 (motivation to learn) 是指引起學生學習動力，並持續學習活動，讓學生的學習活動達到某種預期學習目標的心理歷程。學習動機可分為內在學習動機及外在學習動機：外在動機是指動機可由學習而來，因外在因素而引發的行為，如普通話人群需在香港就學、就業等外在環境因素；內在學習動機是指學習者以滿足認知需求而想學習事物的心態，如對香港本地的歸屬感及喜愛。³⁴而就學習二語的學習動機是源於社會心理學，在加德納理論 (Gardner's theory) 指出，學習者對特定語言群體的態度會影響他們學習該語言的成功程度。³⁵

外在動機方面，在〈吸引多元化年輕人才來港就業〉³⁶一文指出，香港吸納年輕外來人才所面對的困難主要有四個：一是香港生活成本太高，難以吸引重視生活質素的人才；二是與香港缺乏聯繫的外國人才；三是語言隔膜令外來人才難在香港就業和生活；四是特區政府在保持香港的國際化形象上未夠著力，影響外來人才來港就業的意欲。就是次的研究對象而言，基於香港成本高，內地的學生即使在香港找到工作，亦無法應付生活成本問題；另外內地在 2019 年起實施全球徵稅，部分人才或需繳納高稅率的內地稅，亦可能影響他們留港的意欲，導致他們學習粵語的動機不足。

³³ 基於受到香港社會環境及新冠疫情影響，未能收集參與者的數據，因此，此部份將就社會報告出發，推測參與者的學習動機。

³⁴ 曾盈琇：〈提升學生學習動機之策略〉，國立嘉義大學教育所碩士論文，收編至台灣教育評論月刊，2018，7 (9)，頁 138-142。

³⁵ GARDNER, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.

³⁶ 青年研究中心：〈吸引多元化年輕人才來港就業〉，取自 https://ycr.hkfyg.org.hk/wp-content/uploads/sites/56/2019/06/YI043_Report.pdf，遊覽日期二零二零年五月十日。

內在動機方面，近年香港持續出現社會事件，導致中港矛盾加劇，內地學生在港或難以產生歸屬感，難以對城市產生認同及融入社區。內在動機不足，導致他們排斥及甚至拒絕學習粵語。

其他原因：數量龐大、練用時間

在其他原因方面，由於普通話同音字數量龐大，參與者在日常的生活中未必有意識地把普通話同音字與其粵語聯繫，因此未能把學習粵語所得的成果反映在前後測的成績中。

此外，大部分的參與者由於缺乏學習動機，實際教學時間因社會事件而減少，參與者的練用時間不足，即使提供有系統、符合認知理論的學習平台，亦未能改善他在普通同音字粵音認讀，為其建設長久的心理字典。在期末問卷的數據得知（題七），有七成的受訪者運用平台的時間不足一小時，練用時間嚴重不足，見表五：

9. 我每星期上這個學習平台所花的時間是

選項	選擇人數	百分比
3小時以上	2	10.0%
2-3小時	2	10.0%
1-2小時	1	5.0%
0.5-1小時	13	65.0%
0小時	2	10.0%

表五：參訪者運用平台的時間情況

第三節 偏誤類別分析（粵普音系對比）

在實驗研究數據得知，早期學習粵語階段中，粵普中介語雖無有系統性偏誤，但參與者出現母語遷移情況。要改善這問題，他們需作進一步有系統的學習，

認清母語與粵語（目標語）的差異³⁷。從音系學角度出發，不少的文獻研究都有分析粵普音系的對比，但大多只從粵語學習者的角度出發（見第二章）。因次，此部分希望就普通話學習者角度出發，提出幾項常出現於普通話人群學習粵語偏誤類別：

- 聲母方面，學習者對複韻母/gw/、/kw/、/ng/掌握不足。根據廣州話拼音方案³⁸，粵語的聲母共 22 個，其中的/gw/、/kw/、/ng/是漢語拼音中的聲母所沒有的。學習者在學習粵語的過程中，或較易把/gw/誤當成/g/、/kw/誤當為/k/、/ng/誤當成/l/。因此，在學習粵語時需多加留意。
- 韻母方面，學習者難以分辨入聲韻，即以/p/、/t/、/k/為韻尾的字詞及鼻音韻母，以/m/為韻尾的字詞。這是因為粵語保留了較多中古音的緣故，在普通話系統中沒有以入聲韻及鼻音韻母(/m/)為韻尾。在認辨的過程中，學習者需留意入聲韻的特點（短促），以較易掌握；此外，普通話系統中亦存在鼻音韻/in/，因此，學習者可把字詞尾音延長，留意發音部位，以正確分辨鼻音韻尾/m/（唇音）或是/n/（齒齦音）。
- 聲調方面，學習者易把平聲及去聲的混淆。普通話聲調只有陰平、陽平、陽上及陽去四聲調，而在粵語中卻有陰平、陰上、陰去、陽平、陽上、陽去、陰入、中入及陽入九聲調。就兩者對比，粵語的聲調較普通話複雜，而就調值以言，粵語陰平調值為 55 或 53，陽平調值為 21 或 11，陰去聲調值為 33，陽去調值為 22；對比普通話陰平調值 55，陽平調值為 35。由於聲調有著相似的音位變化，在分辨聲調時，學習者易把粵語中的陰平、陽平、陰去及陽去與普通話中的陰平、陽平混淆。學習者需多加注意。

³⁷ 母語跟目標語之間的差異主要有兩個：一是「有無」差異，有些母語沒有目標語有，有些母語有，目標語沒有；二是「貌合神離」差異，母語及目標語都具有某種語音現象。

(付建國、卓瓊妍：〈粵普語音比較與普通話教學〉，取自

http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crc1_63/shi_zhuo.pdf，遊覽日期：2020 年 5 月 10 日。)

³⁸ 高然、陳佩瑜，《對粵港澳普通話教程》。北京：北京大學出版社，1998 年，頁 1-3。

總結

語言是文化的載體。要融入社區就要掌握當地語言。就香港普通話人群來說，普通話同音字粵音認讀是他們在學習香港粵語時面對的難題。針對此困難，是次教與學實驗結合了聯結主義，建立符合認知原理的、成系統的普通話同音字粵音學習系統，配合混成學習系統，促進正式與非正式學習的協同作用，以加強學習者的認讀能力。

從是次研究數據顯示，雖然參與者在後測得分有顯著的進步，證明教與學的實驗取得成功；但從另一方面分析，香港普通話人群普通話同音字粵音認讀正確率偏低，在過程中或出現認讀偏誤。就數據分析，他們的認讀偏誤是欠缺規律，並無一個明顯的系統性偏誤，符合早期中介語的特徵。不過，若進一步探討，可歸納認讀偏誤的成因有三：一是從學習過程來說，在認讀時參與者出現母語負遷移現象，依賴普通話的語音作類推出粵語同音字，欠缺有系統的輸入；二是從心理層面上出發，由於香港本土因素，推測參與者動機不足，因而缺乏學習的興趣；三是其他原因，普通話同音字數量龐大，加上參與者的練用時間不足，因此降低學習成效。

此外，由於外在環境因素（社會環境），是次研究時間未如預期中長，得出的實驗成效或未如理想，難以就數據進行第詳細的偏誤類別分析。若日後有同類型研究，希望能藉此研究作為基礎，進行延伸，更詳細地歸納出普通話同音字粵音認讀能力難點；亦希望是次的研究能為日後相關類型的研究留下先驅，促進粵語的發展。

參考資料

一. 書籍

1. Bley-Vroman, R (1981). *What is the logical problem of foreign language learning?* In S. Gass& J. Schachter (eds), *Linguistics perspectives on second language acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 4-68.
2. Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
3. GARDNER, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
4. Graham, C. R. (2006). *Blended learning systems*. The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs, 3-21.
5. Mareva, V. (2018). *Synergy between Formal and Non-formal Learning Approaches in Teaching at University*. BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience, 9(1), 146-150.
6. McClelland, J. L. (2000). *Connectionist models of memory*. The Oxford handbook of memory, 583-596.
7. 朱志平：《應用語言學 漢語第二語言教學理論概要》，北京：北京大學出版社，2008年。
8. 何麗芬：《多元文化語境中的漢語語音習得》，北京：中國社會科學出版社，2017年。
9. 李瘦芝、陳有良：《廣州話同音普通話異音字匯手冊》，廣東：廣東教育出版社，1988年。
10. 施仲謀：〈粵語普通話語音對比〉，收錄至《集思廣益（二輯）：開展新世紀的普通話教學》，頁 115-123。

11. 施仲謀：《廣州話普通話語音對照手冊》，廣州：暨南大學出版社，2001 年。
12. 高光烈、許伯苓：《同音詞詞典》，長春：吉林大學出版社，1987 年。
13. 高然、陳佩瑜，《對粵港澳普通話教程》。北京：北京大學出版社，1998 年。
14. 張亞軍等編：《第四屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》，北京：世界圖書出版有限公司北京分公司，2018 年。
15. 張勵妍，張賽洋：《國音粵音索音字彙》，香港：中華書局（香港）有限公司，2016 年。
16. 曾子凡：《廣州話・普通話口語詞對譯手冊》，香港：三聯書店（香港）有限公司，1982 年。
17. 曾子凡：《廣州話・普通話語詞對比研究》。香港：普通話研習出版社，1995 年。
18. 葛本儀：《語言學概論》，台中：五南圖書出版股份有限公司，2008 年。
19. 劉靜：《漢英中介語使用模式及其可理解性——學術話語對比分析》，青島：中國海洋大學出版社，2008 年。
20. 餘秉昭：《同音字彙》，香港：新亞洲出版社，1990 年。

二. 學位論文

1. 曾盈琇：〈提升學生學習動機之策略〉，國立嘉義大學教育所碩士論文，收編至台灣教育評論月刊，2018，7（9），頁 138-142。
2. 莫淑儀：〈廣州話同音、普通話異音的字匯教學研究〉，香港中文大學研究院教育學部文化教育碩士論文，1992 年，檢自
<https://www.fed.cuhk.edu.hk/ceric/cuma/92symok/conclusion.htm>，遊覽日期 2019 年 5 月 13 日。

三. 期刊論文

1. 付建國、卓瓊妍：〈粵普語音比較與普通話教學〉，檢自
http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crlc_63/shi_zhuo.pdf，遊覽日期：2020 年 5 月 10 日。
2. 顧文濤：〈香港粵語人群的普通話聲調語調偏誤特徵〉，收錄至《南京師範大學文學院學報》，2016 年，第二期，頁 123-132。
3. 鄧思穎、張和友：〈空語類的允准及普通話、粵語話題類系詞句的句法差異〉，收錄至《語言科學》第十卷一號，2011 年，頁 58-69。

四. 網上資源

1. 香港旅遊發展局：語言和文化，取自
<http://www.discoverhongkong.com/tc/plan-your-trip/traveller-info/about-hong-kong/language-and-culture.jsp>，遊覽日期 2020 年 5 月 8 日。
2. 青年研究中心：〈吸引多元化年輕人才來港就業〉，取自
https://yrc.hkfyg.org.hk/wp-content/uploads/sites/56/2019/06/YI043_Report.pdf，遊覽日期 2020 年 5 月 10 日。

前測: TDG 粵講粵好

声明

本问卷旨在收集同学对普通话同音字在粤语读音中的认知，所收集得的资料将用作研究及统计之用途。本研究依照香港教育大学相关指引操作，所有数据，绝对保密。谢谢同学的参与。

* Required

1. 学生证号码后四位数字（如：11123456，只需填写3456） *

2. 性別 *

Mark only one oval.

男

女

3. 年齡組別： *

Mark only one oval.

18歲或以下

19-20

21-22

23-24

24或以上

4. 出生地点 [内地/ 海外 (请注明国家或地区)] *

Mark only one oval.

内地

Other: _____

5. 母语 [普通话/汉语方言或其他语言(请注明国家或地区)] *

Mark only one oval. 普通话 Other: _____

6. 主要的社交语言 [普通话/英文/汉语方言或其他语言(请注明国家或地区)] *

Mark only one oval. 普通话 英文 Other: _____

7. 学习粤语的时间 (包括学校的粤语课程) *

Mark only one oval. 1个月以下 1-3个月 4-6个月 6个月-1年 1年以上

请选择与题目中粤语读音相同的汉字，只选择一个答案。

说明：题目和候选答案都是指括号外的汉字，括号内的是词语组合参考。

示例（与「带」字相同的粤语汉字读音）：

前測: TDG 粵講粵
好

(皮) 带

A (爱) 戴

B 贷 (款)

C (危) 殆

是

D 以上都不

答案：A (爱) 戴」（「戴」与「带」粤语汉字读音相同）

8. 1. 部 (门) *

Mark only one oval.

- A. 步 (行)
- B. 布 (匹)
- C. (恐) 怖
- D. 以上都不是

9. 2. 拒 (绝) *

Mark only one oval.

- A. 句 (式)
- B. (戏) 剧
- C. 距 (离)
- D. 以上都不是

10. 3. 辈 (份) *

Mark only one oval.

- A. 贝 (壳)
- B. 倍 (数)
- C. (预) 备
- D. 以上都不是

11. 4. 激 (励) *

Mark only one oval.

- A. 鸡 (蛋)
- B. (茶) 几
- C. 积 (极)
- D. 以上都不是

12. 5. 煤 (炭) *

Mark only one oval.

- A. 没 (有)
- B. 眉 (毛)
- C. 梅 (花)
- D. 以上都不是

13. 6. 识 (字) *

Mark only one oval.

- A. 石 (头)
- B. (公) 式
- C. 十 (年)
- D. 以上都不是

14. 7. 墨 (水) *

Mark only one oval.

- A. (小) 麦
- B. (姓) 莫
- C. 末 (日)
- D. 以上都不是

15. 8. 沉 (浮) *

Mark only one oval.

- A. (姓) 陈
- B. 寻 (觅)
- C. (早) 晨
- D. 以上都不是

16. 9. 拳 (击) *

Mark only one oval.

- A. 权 (利)
- B. 全 (部)
- C. 泉 (水)
- D. 以上都不是

17. 10. 吸 (弓) *

Mark only one oval.

- A. 级 (别)
- B. 溪 (流)
- C. 夕 (阳)
- D. 以上都不是

前測: TDG 粵講粵好

18. 11. 尺 (寸) *

Mark only one oval.

- A. 赤 (道)
- B. (豆) 豉
- C. (牙) 齒
- D. 以上都不是

19. 12. 例 (如) *

Mark only one oval.

- A. 力 (量)
- B. (奴) 隸
- C. (美) 丽
- D. 以上都不是

20. 13. 橙 (汁) *

Mark only one oval.

- A. 呈 (现)
- B. 成 (功)
- C. 乘 (机)
- D. 以上都不是

21. 14. (成) 绩 *

Mark only one oval.

- A. (四) 季
- B. 即 (将)
- C. 继 (承)
- D. 以上都不是

22. 15. 屈 (服) *

Mark only one oval.

- A. (弯) 曲
- B. 区 (域)
- C. 趋 (势)
- D. 以上都不是

23. 16. 宏 (伟) *

Mark only one oval.

- A. (彩) 虹
- B. 弘 (扬)
- C. 洪 (水)
- D. 以上都不是

24. 17. 兼 (职) *

Mark only one oval.

- A. 坚 (强)
- B. 尖 (端)
- C. 煎 (熬)
- D. 以上都不是

25. 18. (贡) 献 *

Mark only one oval.

- A. 宪 (法)
- B. 线 (条)
- C. 现 (在)
- D. 以上都不是

26. 19. 伪 (装) *

Mark only one oval.

- A. 艺 (术)
- B. (结) 尾
- C. 委 (任)
- D. 以上都不是

27. 20. 毕 (业) *

Mark only one oval.

- A. (矣) 闭
- B. 避 (免)
- C. 不 (朽)
- D. 以上都不是

前測: TDG 粵講粵好

28. 21. 青 (春) *

Mark only one oval.

- A. 清 (水)
- B. 轻 (重)
- C. 倾 (斜)
- D. 以上都不是

29. 22. 象 (牙) *

Mark only one oval.

- A. 相 (貌)
- B. 丈 (夫)
- C. 项 (目)
- D. 以上都不是

30. 23. 初 (恋) *

Mark only one oval.

- A. 出 (入)
- B. 搓 (洗)
- C. 除 (夕)
- D. 以上都不是

31. 24. 战 (争) *

Mark only one oval.

- A. 占 (领)
- B. 站 (立)
- C. (弓) 箭
- D. 以上都不是

32. 25. 笑 (容) *

Mark only one oval.

- A. 少 (年)
- B. 效 (果)
- C. (生) 肖
- D. 以上都不是

33. 26. (山) 谷

Mark only one oval.

- A. 骨 (肉)
- B. 古 (老)
- C. 鼓 (励)
- D. 以上都不是

34. 27. (纸) 箱 *

Mark only one oval.

- A. 商 (量)
- B. 乡 (村)
- C. 香 (港)
- D. 以上都不是

35. 28. (姓) 赵 *

Mark only one oval.

- A. (征) 兆
- B. 罩 (衣)
- C. 召 (开)
- D. 以上都不是

36. 29. (虎) 豹 *

Mark only one oval.

- A. 报 (纸)
- B. 炮 (台)
- C. (拥) 抱
- D. 以上都不是

37. 30. 佳 (绩) *

Mark only one oval.

- A. 家 (庭)
- B. 嘉 (许)
- C. 街 (道)
- D. 以上都不是

前測: TDG 粵講粵好

38. 31. 孕 (妇) *

Mark only one oval.

- A. 运 (动)
- B. 韵 (律)
- C. 蕴 (含)
- D. 以上都不是

39. 32. 玉 (石) *

Mark only one oval.

- A. (机) 遇
- B. 郁 (闷)
- C. 肉 (类)
- D. 以上都不是

40. 33. 合 (作) *

Mark only one oval.

- A. (纸) 盒
- B. 河 (流)
- C. 和 (谐)
- D. 以上都不是

41. 34. (组) 织 *

Mark only one oval.

- A. 之 (前)
- B. (船) 只
- C. 汗 (液)
- D. 以上都不是

42. 35. 晶 (莹) *

Mark only one oval.

- A. 鲸 (鱼)
- B. 京 (城)
- C. 贞 (操)
- D. 以上都不是

43. 36. 储 (蓄) *

Mark only one oval.

- A. (清) 楚
- B. 处 (理)
- C. (脊) 柱
- D. 以上都不是

44. 37. 祝 (福) *

Mark only one oval.

- A. 助 (理)
- B. 竹 (笋)
- C. 住 (家)
- D. 以上都不是

45. 38. 志 (向) *

Mark only one oval.

- A. 治 (病)
- B. 秩 (序)
- C. (位) 置
- D. 以上都不是

46. 39. (刀) 剑 *

Mark only one oval.

- A. (文) 件
- B. (军) 舰
- C. (火) 箭
- D. 以上都不是

47. 40. 旭 (日) *

Mark only one oval.

- A. (抚) 恤
- B. (顺) 序
- C. (忧) 郁
- D. 以上都不是

前測: TDG 粵講粵好

48. 41. 叛 (变) *

Mark only one oval.

- A. 伴 (侶)
- B. 盼 (望)
- C. 判 (斷)
- D. 以上都不是

49. 42. (收) 益 *

Mark only one oval.

- A. 亦 (且)
- B. 亿 (万)
- C. 异 (同)
- D. 以上都不是

50. 43. 福 (利) *

Mark only one oval.

- A. 伏 (笔)
- B. 符 (号)
- C. 浮 (萍)
- D. 以上都不是

51. 44. 筋 (骨) *

Mark only one oval.

- A. 金 (银)
- B. 斤 (两)
- C. 津 (贴)
- D. 以上都不是

52. 45. 叔 (伯) *

Mark only one oval.

- A. (特) 殊
 B. (收) 缩
 C. 蔬 (菜)
 D. 以上都不是

53. 46. 新 (旧) *

Mark only one oval.

- A. 心 (态)
 B. 欣 (喜)
 C. 辛 (苦)
 D. 以上都不是

54. 47. 酒 (精) *

Mark only one oval.

- A. 走 (路)
 B. 九 (州)
 C. (长) 久
 D. 以上都不是

55. 48. 修 (理) *

Mark only one oval.

- A. 休 (息)
 B. 收 (获)
 C. 忧 (愁)
 D. 以上都不是

56. 49. (学) 习 *

Mark only one oval.

- A. (主) 席
- B. (分) 析
- C. 袭 (击)
- D. 以上都不是

57. 50. 妻 (子) *

Mark only one oval.

- A. 七 (夕)
- B. (亲) 戚
- C. 欺 (负)
- D. 以上都不是

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

後測: TDG 粵講粵好

声明

本问卷旨在收集同学对普通话同音字在粤语读音中的认知，所收集得的资料将用作研究及统计之用途。本研究依照香港教育大学相关指引操作，所有数据，绝对保密。谢谢同学的参与。

* Required

1. 学生证号码后四位数字（如：11123456，只需填写3456） *

2. 性別 *

Mark only one oval.

男

女

3. 年齡組別： *

Mark only one oval.

18歲或以下

19-20

21-22

23-24

24或以上

4. 出生地点 [内地/ 海外 (请注明国家或地区)] *

Mark only one oval.

内地

Other: _____

5. 母语 [普通话/汉语方言或其他语言(请注明国家或地区)] *

Mark only one oval. 普通话 Other: _____

6. 主要的社交语言 [普通话/英文/汉语方言或其他语言(请注明国家或地区)] *

Mark only one oval. 普通话 英文 Other: _____

7. 学习粤语的时间 (包括学校的粤语课程) *

Mark only one oval. 1个月以下 1-3个月 4-6个月 6个月-1年 1年以上

请选择与题目中粤语读音相同的汉字，只选择一个答案。

说明：题目和候选答案都是指括号外的汉字，括号内的是词语组合参考。

示例（与「带」字相同的粤语汉字读音）：

後測: TDG 粵講粵
好

(皮) 带

A (爱) 戴

B 贷 (款)

C (危) 殆

是

D 以上都不

答案：A (爱) 戴」 (「戴」与「带」粤语汉字读音相同)

8. 1. 尺 (寸) *

Mark only one oval.

- A. (牙) 齒
- B. 赤 (道)
- C. (豆) 豆
- D. 以上都不是

9. 2. 拒 (绝) *

Mark only one oval.

- A. (戏) 剧
- B. 距 (离)
- C. 句 (式)
- D. 以上都不是

10. 3. 初 (恋) *

Mark only one oval.

- A. 出 (入)
- B. 搓 (洗)
- C. 除 (夕)
- D. 以上都不是

11. 4. 煤 (炭) *

Mark only one oval.

- A. 梅 (花)
- B. 眉 (毛)
- C. 没 (有)
- D. 以上都不是

12. 5. 墨 (水) *

Mark only one oval.

- A. (小) 麦
- B. (姓) 莫
- C. 末 (日)
- D. 以上都不是

13. 6. 晶 (莹) *

Mark only one oval.

- A. 鲸 (鱼)
- B. 京 (城)
- C. 贞 (操)
- D. 以上都不是

14. 7. 橙 (汁) *

Mark only one oval.

- A. 乘 (机)
- B. 成 (功)
- C. 呈 (现)
- D. 以上都不是

15. 8. 沉 (浮) *

Mark only one oval.

- A. (姓) 陈
- B. 寻 (觅)
- C. (早) 晨
- D. 以上都不是

16. 9. 激 (励) *

Mark only one oval.

- A. 积 (极)
- B. 鸡 (蛋)
- C. (茶) 几
- D. 以上都不是

17. 10. 伪 (装) *

Mark only one oval.

- A. 委 (任)
- B. 艺 (术)
- C. (结) 尾
- D. 以上都不是

後測: TDG 粵講粵好

18. 11. 筋 (骨) *

Mark only one oval.

- A. 津 (贴)
- B. 斤 (两)
- C. 金 (银)
- D. 以上都不是

19. 12. 例 (如) *

Mark only one oval.

- A. (奴) 隸
 B. (美) 丽
 C. 力 (量)
 D. 以上都不是

20. 13. 拳 (击) *

Mark only one oval.

- A. 权 (利)
 B. 全 (部)
 C. 泉 (水)
 D. 以上都不是

21. 14. 识 (字) *

Mark only one oval.

- A. 石 (头)
 B. (公) 式
 C. 十 (年)
 D. 以上都不是

22. 15. (成) 绩 *

Mark only one oval.

- A. 卽 (将)
 B. (四) 季
 C. 继 (承)
 D. 以上都不是

23. 16. 輩 (份) *

Mark only one oval.

- A. 贝 (壳)
- B. 倍 (数)
- C. (预) 备
- D. 以上都不是

24. 17. 新 (旧) *

Mark only one oval.

- A. 欣 (喜)
- B. 心 (态)
- C. 辛 (苦)
- D. 以上都不是

25. 18. 兼 (职) *

Mark only one oval.

- A. 坚 (强)
- B. 煎 (熬)
- C. 尖 (端)
- D. 以上都不是

26. 19. 青 (春) *

Mark only one oval.

- A. 清 (水)
- B. 轻 (重)
- C. 倾 (斜)
- D. 以上都不是

27. 20. 扈 (服) *

Mark only one oval.

- A. 区 (域)
- B. (弯) 曲
- C. 趋 (势)
- D. 以上都不是

後測: TDG 粵講粵好

28. 21. 宏 (伟) *

Mark only one oval.

- A. (彩) 虹
- B. 洪 (水)
- C. 弘 (扬)
- D. 以上都不是

29. 22. 象 (牙) *

Mark only one oval.

- A. 相 (貌)
- B. 丈 (夫)
- C. 项 (目)
- D. 以上都不是

30. 23. 毕 (业) *

Mark only one oval.

- A. 避 (免)
- B. 不 (朽)
- C. (矣) 闭
- D. 以上都不是

31. 24. 战 (争) *

Mark only one oval.

- A. 占 (领)
- B. 站 (立)
- C. (弓) 箭
- D. 以上都不是

32. 25. (贡) 献 *

Mark only one oval.

- A. 宪 (法)
- B. 现 (在)
- C. 线 (条)
- D. 以上都不是

33. 26. 孕 (妇) *

Mark only one oval.

- A. 运 (动)
- B. 韵 (律)
- C. 蕴 (含)
- D. 以上都不是

34. 27. 笑 (容) *

Mark only one oval.

- A. (生) 尚
 B. 效 (果)
 C. 少 (年)
 D. 以上都不是

35. 28. (刀) 剑 *

Mark only one oval.

- A. (文) 件
 B. (军) 舰
 C. (火) 箭
 D. 以上都不是

36. 29. (山) 谷

Mark only one oval.

- A. 骨 (肉)
 B. 鼓 (励)
 C. 古 (老)
 D. 以上都不是

37. 30. (姓) 赵 *

Mark only one oval.

- A. (征) 兆
 B. 罩 (衣)
 C. 召 (开)
 D. 以上都不是

後測: TDG 粵講粵好

38. 31. 合 (作) *

Mark only one oval.

- A. 和 (谐)
- B. 河 (流)
- C. (纸) 盒
- D. 以上都不是

39. 32. 修 (理) *

Mark only one oval.

- A. 忧 (愁)
- B. 休 (息)
- C. 收 (获)
- D. 以上都不是

40. 33. 佳 (绩) *

Mark only one oval.

- A. 嘉 (许)
- B. 家 (庭)
- C. 街 (道)
- D. 以上都不是

41. 34. (虎) 豹 *

Mark only one oval.

- A. 报 (纸)
- B. 炮 (台)
- C. (拥) 抱
- D. 以上都不是

42. 35. (纸) 箱 *

Mark only one oval.

- A. 商 (量)
- B. 乡 (村)
- C. 香 (港)
- D. 以上都不是

43. 36. (组) 织 *

Mark only one oval.

- A. 之 (前)
- B. (船) 只
- C. 汁 (液)
- D. 以上都不是

44. 37. 储 (蓄) *

Mark only one oval.

- A. (脊) 柱
- B. (清) 楚
- C. 处 (理)
- D. 以上都不是

45. 38. 妻 (子) *

Mark only one oval.

- A. 七 (夕)
- B. (亲) 戚
- C. 欺 (负)
- D. 以上都不是

46. 39. 志 (向) *

Mark only one oval.

- A. 秩 (序)
- B. (位) 置
- C. 治 (病)
- D. 以上都不是

47. 40. 旭 (日) *

Mark only one oval.

- A. (抚) 恤
- B. (顺) 序
- C. (忧) 郁
- D. 以上都不是

後測: TDG 粵講粵好

48. 41. 玉 (石) *

Mark only one oval.

- A. 郁 (闷)
- B. (机) 遇
- C. 肉 (类)
- D. 以上都不是

49. 42. 叛 (变) *

Mark only one oval.

- A. 伴 (侣)
- B. 盼 (望)
- C. 判 (断)
- D. 以上都不是

50. 43. 部 (门) *

Mark only one oval.

- A. 步 (行)
- B. 布 (匹)
- C. (恐) 怖
- D. 以上都不是

51. 44. (收) 益 *

Mark only one oval.

- A. 亦 (且)
- B. 异 (同)
- C. 亿 (万)
- D. 以上都不是

52. 45. 福 (利) *

Mark only one oval.

- A. 伏 (笔)
- B. 符 (号)
- C. 浮 (萍)
- D. 以上都不是

53. 46. (学) 习 *

Mark only one oval.

- A. (分) 析
- B. (主) 席
- C. 袭 (击)
- D. 以上都不是

54. 47. 祝 (福) *

Mark only one oval.

- A. 助 (理)
- B. 竹 (笋)
- C. 住 (家)
- D. 以上都不是

55. 48. 叔 (伯) *

Mark only one oval.

- A. (收) 缩
- B. (特) 殊
- C. 蔬 (菜)
- D. 以上都不是

56. 49. 吸 (弓) *

Mark only one oval.

- A. 级 (别)
- B. 溪 (流)
- C. 夕 (阳)
- D. 以上都不是

57. 50. 酒 (精) *

Mark only one oval.

- A. 走 (路)
- B. (长) 久
- C. 九 (州)
- D. 以上都不是

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

期末問卷

* Required

一、请选择适当的答案

这个网上学习平台具有以下特点：

1. 把普通话的同音字按音序编排分类，配合检索功能，比起自己遇见一个字查一个字更有系统性和便利性。 *

Mark only one oval.

- 非常同意
- 比较同意
- 一般
- 不同意
- 非常不同意

2. 把同音字配成常见词语，比起孤立地记单字，更有优势。 *

Mark only one oval.

- 非常同意
- 比较同意
- 一般
- 不同意
- 非常不同意

3. 不受空间、时间的限制进行学习，是传统课堂的延伸和补充。*

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

4. 可以反复听读语音资源，比起课堂的有限示范和依靠音标自学更直观，更便利。*

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

5. 不全靠教师的讲授就能取得新知识，优化自主学习效能。*

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

6. 可以依照个人的基础和能力规划学习进度，照顾不同学习需求。 *

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

7. 7. 这个学习系统有用，可以帮助我更有效率地认读普通话同音字的粤语读音连发音，更有信心说粤语。 *

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

8. 8. 整体而言，这个学习系统令人满意。 *

Mark only one oval.

非常同意

比较同意

一般

不同意

非常不同意

9. 9. 我每星期上这个学习平台所花的时间是 *

Mark only one oval.

3小时以上

2-3小时

1-2小时

0.5-1小时

0小时

二、开放式问题

10. 10. 请简述这平台最有价值的地方，为什么？

11. 11. 请提供 改善或进一步发展的建议。

12. 12. 其他意见。

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

粵講越好：普通話同音字粵音認讀計劃
前後測結果對比分析報告

引言

是次研究共有 42 位被訪者，接受以選擇題形式發問的 50 個粵音同音字測試，全問卷以簡化字撰寫，每道題有四個供選擇之答案（A、B、C、D），首三個候選答案（A、B、C）絕大部分是測試字在普通話裏的同音字或近音字（聲韻相同而調不同），測試字及候選答案的前或後的括號內含有與之配成詞語的字，使被訪者知道，若該字有多於一個讀音，答案應以哪個為準。每道題的第四個候選答案（D）皆是「以上都不是」。每題只有一個正確答案，某些題的正確答案是測試字在粵語中的同音字（即 A、B 或 C），而另一些題則為「以上都不是」（即 D），因此，被訪者必須十分掌握每一測試字及幾個候選答案之粵語讀音，才能下準確的判斷，而且因為絕大部分候選字是測試字在普通話的同音或近音字，而這些候選字在粵語又不一定是同音字，測試的難度相當高。以下為前測與後測的結果對比分析，首先是有關測試字的前測後測答對率的基本觀察，接着是受訪者前測與後測的表現比較，最後是測試字的前測後測答對率差別之詳細比較。

前測與後測的基本比較

從每個字的答對人數百分比結果，可以看出是次測試使用的字之粵音，對於被訪者而言是否熟悉。前測中，最少人答對的字是兼和谷，只有 4.8% 的受訪者（即 42 人之中的 2 人）選了正確答案，有 4 個字的答對率低於 10%，而最多人答對的字只有不足 60% 受訪者答對，而且只佔全部 50 個字之中的 4 個（總字數的 8%）（見表一），可見這研究選取的測試字確屬普通話為母語人士在學習粵語時的難字。

答對率最低之 5 字					
前測			後測		
題號	題目	答對比率	題號	題目	答對比率
17	兼（职）	4.8%	26	（山）谷	11.9%
26	（山）谷	4.8%	31	孕（妇）	11.9%
31	孕（妇）	7.1%	17	兼（职）	14.3%
41	叛（变）	9.5%	43	福（利）	14.3%
13	橙（汁）	11.9%	13	橙（汁）	16.7%

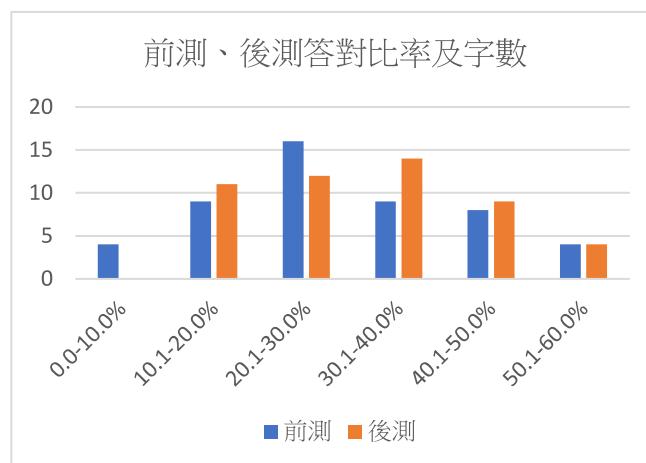
答對率最高之 5 字					
前測			後測		
題號	題目	答對比率	題號	題目	答對比率
6	识（字）	57.1%	2	拒（绝）	59.5%

5	煤（炭）	54.8%	10	吸（引）	50.0%
21	青（春）	52.4%	21	青（春）	50.0%
25	笑（容）	52.4%	6	识（字）	50.0%
10	吸（引）	50.0%	12	例（如）	47.6%

表一：前測與後測中，最少人答對的 5 字及最多人答對的 5 字。

後測的結果看到答對比率有明顯改善，所有字起碼有超過 10%的受訪者答對（見表一及表二），而且從表二看到，前測中有 21 字是 30%或以上受訪者答對，後測中相同答對率涉及的字數提升了 33.3%至 28 字，足見本次研究計劃的訓練對受訪者學習漢字之粵音有相當的幫助。

	前測	後測
答對人數比率	字數	字數
0.0-10.0%	4 字	0 字
10.1-20.0%	9 字	11 字
20.1-30.0%	16 字	12 字
30.1-40.0%	9 字	14 字
40.1-50.0%	8 字	9 字
50.1-60.0%	4 字	4 字



表二：前測與後測中，各答對人數比率範圍所涉及的字數。

受訪者前測與後測的表現比較

是次測試共 50 題，每題 1 個測試字，答對得 1 分，答錯沒有分，測試的滿分為 50，表三列出 42 位受訪者在兩個測試中的得分，以及兩次測試得分之差別，資料按得分差別由大至小順序排列。剛好一半的受訪者（21 位）的後測得分比前測得分多，1 位的前後測得分相同，而 20 位受訪者的後測比前測得分少。

序號	受訪者編號	性別	前測分數	後測分數	得分差別
1	23 (6238)	女	5	43	+38
2	15 (6056)	女	20	46	+26
3	16 (6068)	女	12	27	+15
4	14 (6018)	女	21	31	+10
5	26 (6276)	女	23	33	+10
6	29 (6317)	女	25	35	+10
7	31 (6343)	女	6	14	+8

8	40 (6721)	女	12	20	+8
9	28 (6305)	女	9	15	+6
10	36 (6616)	男	12	18	+6
11	1 (1403)	女	6	10	+4
12	30 (6331)	女	8	12	+4
13	22 (6214)	女	9	12	+3
14	33 (6367)	女	13	16	+3
15	37 (6628)	男	10	13	+3
16	18 (6109)	女	11	13	+2
17	32 (6355)	女	8	10	+2
18	39 (6719)	女	13	15	+2
19	2 (3353)	女	14	15	+1
20	24 (6252)	女	12	13	+1
21	42 (7036)	女	19	20	+1
22	19 (6111)	女	12	12	0
23	7 (5650)	女	10	9	-1
24	8 (5674)	男	11	10	-1
25	9 (5698)	女	16	15	-1
26	27 (6290)	女	9	8	-1
27	21 (6135)	男	17	15	-2
28	25 (6264)	女	11	9	-2
29	3 (5032)	女	24	21	-3
30	6 (5624)	女	14	11	-3
31	10 (5739)	女	13	10	-3
32	11 (5741)	女	11	7	-4
33	17 (6070)	男	14	10	-4
34	20 (6123)	女	18	14	-4
35	34 (6460)	女	17	12	-5
36	38 (6666)	男	11	6	-5
37	5 (5612)	女	19	12	-7
38	12 (5882)	女	16	9	-7
39	41 (6836)	女	15	8	-7
40	13 (5909)	女	22	13	-9
41	4 (5600)	女	16	6	-10
42	35 (6496)	女	48	11	-37

表三：42位受訪者在前測與後測的得分比較

雖然以「成對樣本 t 檢定」(paired-sample t test) 統計方法計算前測與後測的得分是否有差別，所得結果顯示在統計上沒有顯著差異 (statistically not significant; t 統計值為 0.677, p 值 = $0.502 > 0.05$)，但若觀察在得分方面的變化，21 位得分有提升的受訪者的總分由 268 增至 431，升幅高達 60.8%，而 20 位得分下降的受訪者的總分由 332 降至 216，跌幅為 34.9%，約相當於升幅的一半，因此，本計劃實際的成效還是明顯的。

測試字的前測後測答對率差別之詳細比較

上文對於前測與後測的答對率已作了概括比較，本部分則按兩次測試的答對率變化作較詳細的分析。下面表四列出兩次測試的測試字答對比率，以及各字的讀音（普通話讀音以漢語拼音標示，聲調以數字表示；粵語讀音以香港語言學學會粵語拼音方案標示），50 個測試字按照前後測答對比率的差別由大至小排列。從表四可見，多達 62% 的測試字（31 個字）的答對比率有提升，5 個字沒有變化，14 個字下降：

情況一：答對比率提升：						
題號	題目	讀音 (普)	讀音 (粵)	前測答對比率	後測答對比率	差別
12	例 (如)	li4	lai6	28.60%	47.60%	+19.00%
35	晶 (莹)	jing1	zing1	16.70%	35.70%	+19.00%
20	毕 (业)	bi4	bat1	28.60%	42.90%	+14.30%
41	叛 (变)	pan4	bun6	9.50%	23.80%	+14.30%
2	拒 (绝)	ju4	keoi5	47.60%	59.50%	+11.90%
18	(贡) 献	xian4	hin3	26.20%	38.10%	+11.90%
16	宏 (伟)	hong2	wang4	38.10%	47.60%	+9.50%
8	沉 (浮)	chen2	cam4	28.60%	38.10%	+9.50%
19	伪 (装)	wei3	ngai6	21.40%	31.00%	+9.50%
17	兼 (职)	jian1	gim1	4.80%	14.30%	+9.50%
44	筋 (骨)	jin1	gan1	38.10%	45.20%	+7.10%
32	玉 (石)	yu4	juk6	28.60%	35.70%	+7.10%
40	旭 (日)	xu4	juk1	16.70%	23.80%	+7.10%
34	(组) 织	zhi1	zik1	14.30%	21.40%	+7.10%
26	(山) 谷	gu3	guk1	4.80%	11.90%	+7.10%
3	辈 (份)	bei4	bui3	28.60%	33.30%	+4.80%
42	(收) 益	yi4	jik1	28.60%	33.30%	+4.80%
24	战 (争)	zhan4	zin3	23.80%	28.60%	+4.80%
36	储 (蓄)	chu3	cyu5	21.40%	26.20%	+4.80%
13	橙 (汁)	cheng2	caang2	11.90%	16.70%	+4.80%

15	屈 (服)	qu1	wat1	11.90%	16.70%	+4.80%
39	(刀) 剑	jian4	gim3	11.90%	16.70%	+4.80%
31	孕 (妇)	yun4	jan6	7.10%	11.90%	+4.80%
46	新 (旧)	xin1	san1	42.90%	45.20%	+2.40%
27	(纸) 箱	xiang1	soeng1	38.10%	40.50%	+2.40%
33	合 (作)	he2	hap6	35.70%	38.10%	+2.40%
30	佳 (绩)	jia1	gaai1	26.20%	28.60%	+2.40%
22	象 (牙)	xiang4	zoeng6	23.80%	26.20%	+2.40%
47	酒 (精)	jiu3	zau2	23.80%	26.20%	+2.40%
4	激 (励)	ji1	gik1	16.70%	19.00%	+2.40%
43	福 (利)	fu2	fuk1	11.90%	14.30%	+2.40%

情況二：答對比率不變：

題號	題目	讀音 (普)	讀音 (粵)	前測答對比率	後測答對比率	差別
50	妻 (子)	qi1	caii1	16.7%	16.7%	0.0%
29	(虎) 豹	bao4	paaui3	28.6%	28.6%	0.0%
37	祝 (福)	zhu4	zuk1	31.0%	31.0%	0.0%
49	(学) 习	xi2	zaap6	33.3%	33.3%	0.0%
10	吸 (引)	xi1	kap1	50.0%	50.0%	0.0%

情況三：答對比率下降：

題號	題目	讀音 (普)	讀音 (粵)	前測答對比率	後測答對比率	差別
21	青 (春)	qing1	cing1	52.4%	50.0%	-2.4%
9	拳 (击)	quan2	kyun4	42.9%	40.5%	-2.4%
48	修 (理)	xiu1	sau1	40.5%	38.1%	-2.4%
45	叔 (伯)	shu1	suk1	31.0%	26.2%	-4.8%
6	识 (字)	shi2	sik1	57.1%	50.0%	-7.1%
25	笑 (容)	xiao4	siu3	52.4%	45.2%	-7.1%
38	志 (向)	zhi4	zi3	42.9%	35.7%	-7.1%
14	(成) 绩	ji4	zik1	35.7%	28.6%	-7.1%
11	尺 (寸)	chi3	cek3	33.3%	26.2%	-7.1%
23	初 (恋)	chu1	co1	26.2%	19.0%	-7.1%
7	墨 (水)	mo4	mak6	23.8%	16.7%	-7.1%
5	煤 (炭)	mei2	mui4	54.8%	45.2%	-9.5%
1	部 (门)	bu4	bou6	42.9%	31.0%	-11.9%
28	(姓) 赵	zhao4	ziu6	47.6%	31.0%	-16.7%

表四：50 個測試字的前後測答對比率，資料按後測與前測之相差從大至小順序列出

以下就表四見到的情況，簡略討論前後測的答對率結果有變化的例子。

(1) 後測答對率比前測較高

受訪者在後測中，對 31 個字的粵音認識之整體表現有提升，以下是當中 10 個答對率上升最多的字（答對率提升），按升幅最大至最小列出：

題號	測試字	候選答案（正確答案以灰底顯示）					
12	例（如）	A 力（量）	B （奴）隶	C	D	（美）丽	以上都不是
普音	li4	li4	li4	li4		li4	
粵音	lai6	lik6	dai6			lai6	
35	晶（莹）	A 鯨（鱼）	B 京（城）	C	D	贞（操）	以上都不是
普音	jing1	jing1	jing1			zhen1	
粵音	zing1	king4	ging1			zing1	
20	毕（业）	A （矣）闭	B 避（免）	C	D	不（朽）	以上都不是
普音	bi4	bi4	bi4			bu4	
粵音	bat1	bai3	bei6			bat1	
41	叛（变）	A 伴（倡）	B 盼（望）	C	D	判（斷）	以上都不是
普音	pan4	ban4	pan4			pan4	
粵音	bun6	bun6	paan3			pun3	
2	拒（绝）	A 句（式）	B （戏）剧	C	D	距（离）	以上都不是
普音	ju4	ju4	ju4			ju4	
粵音	keoi5	geoi3	kek6			keoi5	
18	（贡）献	A 宪（法）	B 线（条）	C	D	现（在）	以上都不是
普音	xian4	xian4	xian4			xian4	
粵音	hin3	hin3	sin3			jin6	
16	宏（伟）	A （彩）虹	B 弘（扬）	C	D	洪（水）	以上都不是
普音	hong2	hong2	hong2			hong2	
粵音	wang4	hung4	wang4			hung4	

8	沉（浮）	A	(姓) 陈	B	尋（觅）	C	(早) 晨	D	以上都不是
普音	chen2		chen2		xun2		chen2		
粤音	cam4		can4		cam4		san4		
19	伪（装）	A	艺（术）	B	(结) 尾	C	委（任）	D	以上都不是
普音	wei3		yi4		wei3		wei3		
粤音	ngai6		ngai6		mei5		wai2		
17	兼（职）	A	坚（强）	B	尖（端）	C	煎（熬）	D	以上都不是
普音	jian1		jian1		jian1		jian1		
粤音	gim1		gin1		zim1		zin1		

表五：後測答對率比前測較高的 10 個測試字題目及答案

以上 10 個題目中，9 題的 A、B、C 候選答案在粵語中都全不同音，按理應該對普通話母語人士來說是難掌握的，但受訪者若記得一些字音及字形特徵，可以幫助他們作出正確判斷。例如，他們學過粵語中有入聲後，能記住某些字，如「力」、「畢」、「不」，在粵語讀入聲，和「例」、「麗」、「閉」、「避」等非入聲字不同音。又例如，當他們學過「京」和含有「京」作聲符的字在粵語的聲母屬軟顎音，則能把「京」、「鯨」與「晶」分開。同樣地，若他們留意「巨」在「拒」和「距」等字作聲符，則容易把這兩字與「絕」及「劇」分開。

(2) 後測答對率比前測較低

受訪者在後測中，對 14 個字的粵音認識之整體表現遜色了，以下是當中 10 個答對率下降最多的字，按跌幅最大至最小列出：

題號	測試字	候選答案 (正確答案以灰底顯示)							
28	(姓) 赵	A	(征) 兆	B	罩（衣）	C	召（开）	D	以上都不是
普音	zhao4		zhao4		zhao4		zhao4		
粤音	ziu6		siu6		zaau3		ziu6		
1	部（门）	A	步（行）	B	布（匹）	C	(恐) 怖	D	以上都不是
普音	bu4		bu4		bu4		bu4		
粤音	bou6		bou6		bou3		bou3		
5	煤（炭）	A	没（有）	B	眉（毛）	C	梅（花）	D	以上都不是

普音	mei2		mei2		mei2		mei2		
粤音	mui4		mut6		mei4		mui4		
7	墨（水）	A	(小)麦	B	(姓)莫	C	末(日)	D	以上都不是
普音	mo4		mai4		mo4		mo4		
粤音	mak6		mak6		mok6		mut6		
23	初(恋)	A	出(入)	B	搓(洗)	C	除(夕)	D	以上都不是
普音	chu1		chu1		cuo1		chu2		
粤音	co1		ceot1		co1		ceoi4		
11	尺(寸)	A	赤(道)	B	(豆)豉	C	(牙)齿	D	以上都不是
普音	chi3		chi4		chi3		chi3		
粤音	cek3		cek3		si6		ci2		
14	(成)绩	A	(四)季	B	即(将)	C	继(承)	D	以上都不是
普音	ji4		ji4		ji2		ji4		
粤音	zik1		gwai3		zik1		gai3		
38	志(向)	A	治(病)	B	秩(序)	C	(位)置	D	以上都不是
普音	zhi4		zhi4		zhi4		zhi4		
粤音	zi3		zi6		dit6		zi3		
25	笑(容)	A	少(年)	B	效(果)	C	(生)肖	D	以上都不是
普音	xiao4		shao4		xiao4		xiao4		
粤音	siu3		siu3		haau6		ciu3		
6	识(字)	A	石(头)	B	(公)式	C	十(年)	D	以上都不是
普音	shi2		shi2		shi4		shi2		
粤音	sik1		sek6		sik1		sap6		

表七：後測答對率比前測較低的 10 個測試字題目及答案

從表七看到，這 10 個題目的共通點是，3 個候選答案在粵語都不是同音字（即於聲韻調三方面最少一方面不同），而在普通話中，於 4 題裏面全部 3 個候選答案是同音字（題目「28 趟」、「1 部」、「5 煤」、「38 志」），於 5 題裏面有 2 個候選答案是同音字（題目「7 墨」、「11 尺」、「14 縢」、「25 笑」、「6 識」），加上測試字及候選答案在字形上都沒關連，不能給受訪者任何提示，可想而知，這些題目都會對普通話為母語人士特別困難。

結語

從以上的分析可以知道，本認讀計劃有不錯的成效，整體受訪者對於普通話同音字在粵語的發音之掌握有所提升。本計劃測試選取的字清楚顯示，普通話同音字在粵語有不同的對應關係，有些在粵語也是同音字，但更多的是不同音，因此在幫助普通話為母語人士學習粵音時，應加強他們的語音及漢字結構知識基礎，了解當中的規律，省減死記硬背，使學習事半功倍。

期末問卷數據

收集問卷數量：20 人

1. 把普通话的同音字按音序编排分类，配合检索功能，比起自己遇见一个字查一个字更有系统性和便利性。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	7	35.0%
比較同意	7	35.0%
一般	5	25.0%
不同意	1	5.0%
非常不同意	0	0.0%

2. 把同音字配成常见词语，比起孤立地记单字，更有优势。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	6	30.0%
比較同意	9	45.0%
一般	4	20.0%
不同意	0	0.0%
非常不同意	1	5.0%

3. 不受空间、时间的限制进行学习，是传统课堂的延伸和补充。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	6	30.0%
比較同意	12	60.0%
一般	2	10.0%
不同意	0	0.0%
非常不同意	0	0.0%

4. 可以反复听读语音资源，比起课堂的有限示范和依靠音标自学更直观，更便利。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	7	35.0%
比較同意	8	40.0%
一般	4	20.0%
不同意	1	5.0%
非常不同意	0	0.0%

附件五

5. 不全靠教师的讲授就能取得新知识，优化自主学习效能。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	7	35.0%
比较同意	6	30.0%
一般	5	25.0%
不同意	2	10.0%
非常不同意	0	0.0%

6. 可以依照个人的基础和能力规划学习进度，照顾不同学习需求。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	7	35.0%
比较同意	8	40.0%
一般	5	25.0%
不同意	0	0.0%
非常不同意	0	0.0%

7. 这个学习系统有用，可以帮助我更有效率地认读普通话同音字的粤语读音连发音，更有信心说粤语。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	6	30.0%
比较同意	8	40.0%
一般	3	15.0%
不同意	3	15.0%
非常不同意	0	0.0%

8. 整体而言，这个学习系统令人满意。

選項	選擇人數	百分比
非常同意	6	30.0%
比较同意	6	30.0%
一般	8	40.0%
不同意	0	0.0%
非常不同意	0	0.0%

附件五

9. 我每星期上这个学习平台所花的时间是

選項	選擇人數	百分比
3 小时以上	2	10.0%
2-3 小时	2	10.0%
1-2 小时	1	5.0%
0.5-1 小时	13	65.0%
0 小时	2	10.0%

10. 请简述这平台最有价值的地方，为什么？

問卷 編號	意見
6	提供了相當多的粵拼，可以更方便隨時隨地的查閱
7	提供一个较权威的平台学习粤语
11	帮助我们学习粤语
13	方便查詢
14	无
19	幫助學粵語

11. 请提供 改善或进一步发展的建议。

問卷 編號	意見
6	可以提供一些粵語中常用的詞語，尤其是與普通話表述不同的詞語
7	无
11	无
14	无
19	無

12. 其他意见。

問卷 編號	意見
6	NA
7	无
14	无
19	無